

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
FAKULTA FILOZOFICKÁ

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2017

Kristina Kopysova

Západočeská univerzita v Plzni

Filozofická fakulta

Katedra germanistiky a slavistiky

Cizí jazyky pro komerční praxi

V kombinaci angličtina a ruština

Bakalářská práce

**Srovnávací analýza českých a ruských přísloví a
frazologizmů, jejich frekvence používání v současné
době**

Kristina Kopysova

Vedoucí práce: Doc. Mgr. Jiří KOROSTENSKI, CSc.

Plzeň 2017

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma „Srovnávací analýza českých a ruských přísloví a frazeologizmů, jejich frekvence používání v současné době“ vypracovala samostatně a s použitím uvedené literatury a pramenů.

V Plzni dne / / Kristina Kopysova

Содержание

1. Введение.....	4
2. Русские пословицы и фразеологизмы, и их чешские аналоги.....	6
2.1 Выбор пословиц и фразеологизмов и подборка их аналогов в чешском языке.....	13
2.2 Сравнительный анализ русских пословиц и фразеологизмов и их чешских аналогов.....	17
3. Социолингвистическое исследование с применением метода опроса и выборок из словарей.....	22
4. Заключение.....	28
5. Список используемой литературы.....	30
6. Резюме.....	32
7. Resumé.....	33
8. Приложение.....	34

1. Введение

Темой дипломной работы является сравнительный анализ чешских и русских пословиц и фразеологизмов о социальном положении, их частота использования в современном обществе. Данная тема дипломной работы была выбрана на основании сходств и различий чешского и русского языков, ярким примером которых являются русско-чешские омонимы (krásný-красивый, красный-červený; život-жизнь, живот-břicho; rozog-внимание, позор - hanba; palec- большой палец, палец-prst). Данная тема является с точки зрения изучения иностранных языков актуальной. И не менее актуальным является само исследование, так как оно покажет то, как часто носители языка применяют в своей жизни данные пословицы и фразеологизмы, как воспринимают эквиваленты данных пословиц и фразеологизмов в близкородственном языке и как часто их используют в повседневной жизни.

Исходя из темы, была сформулирована следующая **гипотеза**: в современном обществе интерес к таким языковым оборотам, как фразеологизмы, пословицы, поговорки, постепенно «угасает». Это связано с тем, что молодое поколение отдаляется от «мудростей предков» и, как результат, не знает пословиц, поговорок, фразеологизмов, мало применяет их в своей повседневной речи. Услышав подобные речевые обороты, новое поколение не всегда понимает их значение. Исходя из этого, гипотезой является то, что современное общество не применяет в своей речи подобного рода обороты.

Цель дипломной работы - узнать, как часто используются в современной речи конкретно выбранные пословицы и фразеологизмы, и как понимают их значение люди, употребляющие их в своей речи. Основываясь на этом, было

решено провести сравнительный анализ русских и чешских пословиц и фразеологизмов, а также (исходя из данного анализа) социолингвистическое исследование. Исследование проводилось при помощи **метода опроса** участников (под методом опроса подразумевается анкетирование, проводимое для исследования). Участникам было предложено выбрать те фразеологизмы и пословицы, которые они знают или часто употребляют в своей речи. В анкетах были представлены вопросы, на которые опрашиваемые имели возможность ответить свободно (участники анкеты могут писать ответы сами) или же выбрать из предложенных вариантов ответа. В анкетах первое задание содержало список пословиц и фразеологизмов касательно одной темы, из которой опрашиваемый должен был выбрать пословицы или фразеологизмы, которые ему наиболее знакомы. Во втором задании вопросы были открытого характера, где опрашиваемые должны были писать ответы сами. Вниманию опрашиваемых были предложены восемь пословиц/фразеологизмов. Задачей же являлось то, что опрашиваемые должны были попытаться подобрать к указанным пословицам/фразеологизмам аналоги в их родном языке. После завершения анкетирования произвелись **анализ и обработка полученной информации** (под анализом и обработкой информации подразумевается подсчет самых частых вариантов ответа, обработка получившихся данных, подсчет, формулировка выводов). После обработки информации были получены соответствующие выводы.

Для выбора материала проведенного исследования использовались словари [2,6,7,9,11,12,13,14,15], монографии [3,4,5,8,10,17,18,19], статьи [1,16].

2. Русские пословицы и фразеологизмы, и их чешские аналоги

Пословицы, поговорки, фразеологические обороты – неотъемлемая и важная часть языка. Они обогащают речь, как письменную, так и устную. Носители языка очень часто применяют фразеологизмы, пословицы в своей речи, даже не всегда замечая это. Однако мало кто знает, историю их происхождения.

В древности, когда еще не были придуманы глиняные таблички для написания слов, предложений или текстов, народная мудрость передавалась в устной форме. Однако с появлением письменности, пословицам стали обучать детей в школах. Таким образом, из поколения в поколение передавался полезный жизненный опыт. Каждая такая краткая формула народной мудрости несла и продолжает нести в себе огромное значение, бесценный жизненный опыт, собранный всего лишь в одном предложении. В некоторых случаях это может быть и своего рода совет. Например, пословица «Слово - не воробей, вылетит - не поймаешь» как бы дает совет о том, что перед тем, как что-то сказать, нужно как следует это обдумать, чтобы потом не сожалеть о сказанном.

Одними из древних пословиц считаются пословицы из древнерусской письменности «Слово о полку Игореве»(XII в.) и также «Моление Даниила Заточника» (XIII в.). Начиная с XVII века, создавались рукописи – сборники пословиц.

Однако в средневековой Европе подобные сборники имели место быть в XIII — начале XV веках. Исследователями было найдено около 30-ти подобных рукописных сборников

пословиц. Довольно ярким примером таких сборников может быть сборник *«Пословиц Виллана»*, который включает в себя ряд шестисложных шестистиший, где каждый стих представляет собой глоссу к седьмой, не стихотворной строке, поданной как крестьянская поговорка. Всё в целом отличается редкой ритмической и тематической однородностью. Составителем этого сборника, в XIII веке не раз становившегося предметом подражания, был некий лирик из рода Филиппа Эльзасского (Филипп I Эльзасский – граф Фландрии (Фландрия – средневековое графство (862-1385), историческая область на северо-западе Европы (современные территории Франции, Бельгии и Нидерландов), граф де Вермандуа и граф Валуа). Тексты подобного рода встречаются вплоть до XV века, иногда с иллюстрациями: в том случае поговорка служит подписью к рисунку.

Тем не менее, конкретно в чешском языке (или, если выражаться точнее, в древнечешском языке – поскольку на данном этапе говорить о периодах появления письменной речи, ее развитии и развитии литературы) дела обстоят немного иначе. Самая первая записанная по-чешски фраза фиксируется в грамоте об учреждении Литомержицкого капитула (1057). Письменность появляется в период с X по XII век. Появляются легенды о чешских святых: *«Svatý Václav, vévodo České země»* (XII век), *«Legenda o svatém Prokopu»* (XIV век)[11]. Однако расцвет письменности и литературы, и чешского культурно-письменного языка в целом приходится на XIV век, во времена правления Карла IV Люксембургского (1316-1378). С его именем связан «золотой век» Чехии: основание одного из старейших университетов (Карлов университет, 1348); забота о развитии городов, Карл IV Люксембургский сумел привлечь большое количество

художников и ремесленников. Хорошо зная чешский (древнечешский) язык, он попытался восстановить старославянскую письменность. Вместе с тем, он остался в истории и как автор первой в средневековой Европе светской автобиографии и инициатор новой исторической хроники.

С развитием письменности, появляются и первые рукописные литературные произведения, в которых как раз таки применяется народная мудрость. Ее можно найти в легендах, которые в то время появлялись на свет впервые в письменной форме, а также в Далимиловой хронике (XIV век). Хроника была написана во время правления Яна Люксембургского (1310-1346) и служила выражением настроения дворянской оппозиции по отношению к чужеземному королю. Хроника относится к наиболее известным произведениям ранней чешской литературы. Во второй половине XIV столетия появляется сборник монаха Конрада из Халберштата, где из сохранившейся до наших дней части сборника (примерно 36 предложений на старочешском языке) хорошо видно, как под влиянием времени и исторических событий меняются и сами пословицы, поговорки, фразеологизмы.

Следующим более крупным сборником подобных речевых оборотов считается сборник фразеологизмов Смилы Флашка (Пардубице, XV век), в котором можно найти более 200 фразеологизмов и пословиц.

Однако расцвет «коллекционирования» народной мудрости приходится на XVI век, после которого миру становятся известны такие имена «коллекционеров», как Матей Червенка, Ян Благослав, Ян Коменский, Йосеф Добровский, Франтишек Челаковский и др. В XVI веке составляется сборник пословиц («Česká přísloví», Praha, 1970), который считается одной из

старейших работ в данной области, а также является одним из выдающихся произведений чешской литературы. Сборник пословиц – «творение» рук двух чешских епископов Матея Червенки (1521-1569) и Яна Благослава (1523-1571).

Также особого внимания заслуживают такие знаменательные работы, как «Moudrost starých Čechů» (Jan Amos Komenský, XVII st., vyd.1954) (более 2 000 пословиц и поговорок), «Českých přísloví sbírka» (Josef Dobrovský, 1804, XIX st.), «Mudrosloví národu slovanského v příslovích» (František Ladislav Čelakovský, 1851, XIX st.)

Из всего вышеперечисленного хорошо видно, что пословицы, поговорки, фразеологизмы имеют богатую историю, которая уходит корнями далеко в древность. Однако следует обозначить, что же они из себя представляют?

«Пословицы понимаются нами как замкнутая предикативная единица гибридного типа, совмещающая признаки языкового знака и мини-текста, как оценочное суждение, используемое в речи для достижения разных коммуникативных целей и реализации соответствующих коммуникативных стратегий» [12]. Толковый словарь С. Ожегова дает следующее определение пословицы: «Пословица — краткое народное изречение с назидательным смыслом; народный афоризм» [17]. Пословица – это один из жанров фольклора, продукт народного творчества. Их смело можно назвать маленькими произведениями искусства. В кратком изречении заложен глубокий смысл, результат жизненных наблюдений не одного поколения людей. Поэтому пословицы можно назвать кладезем мудрости, своеобразным учебником жизни. Кроме того, пословицы можно также называть художественными

произведениями, поскольку мудрость веков в них облачена в совершенную художественную форму.

Темы пословиц очень разнообразны. Автор первого толкового словаря русского языка Владимир Даль насчитал 179 тематических групп пословиц: о судьбе, счастье, богатстве и бедности, любви, чтении и т. д. Из этого очень хорошо видно то, что темы пословиц охватывают все аспекты жизни людей. Однако в пословицах важна не только ее тема, но и то, насколько метко и ёмко эта тема раскрыта одним предложением. Великий украинский писатель Николай Васильевич Гоголь говорил о пословицах: "В них всё есть - издёвка, насмешка, попрек, словом - всё шевелящее и задирающее за живое". И это действительно так. Как в пример подходят такие пословицы : «Заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибет», « С миру по нитке – нищему рубаха», «Клин клином вышибают», «За одного битого двух небитых дают» и т.д.

В отличие от пословиц, фразеологизмы, или речевые обороты, - это устойчивые сочетания слов, свойственные только одному конкретному языку, значения которых не определяются значениями отдельных слов, входящих в эти сочетания. Именно в этом и заключается причина, по которой фразеологизмы, так же как и пословицы, невозможно перевести дословно (они теряют свой смысл) на любой другой язык так, чтобы точно передать их значения.

Фразеология - кладезь народной смекалки, мудрости, прозорливости. В ней живут бойкий ум, фантазия, трудовой и житейский опыт. По-мнению Ф. И. Буслаева, фразеологизмы - своеобразные микромиры, содержащие в себе «нравственный

закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам».

Фразеологизмы существуют на протяжении всей истории языка, как и пословицы. Ранее, в школах детям передавались именно эти «маленькие, народные мудрости», которые в себе несли и продолжают нести большой смысл, жизненный опыт, накопленный предками. Фразеологизмы «коллекционировались» так же, как и пословицы: уже с конца XVIII века составлялись сборники и толковые словари с трактовкой значений тех или иных фразеологизмов под различными названиями (крылатые выражения, афоризмы, идиомы, пословицы и поговорки).

В развитии чешской фразеологии важное место занимает известный переводчик Ярослав Заоралек и его словарь «Lidová gŕcení» [10]. Деятельность Заоралка продолжил Франтишек Чермак, который совместно со своими коллегами из Академии наук и Карлового университета, издал четырёхтомный «Slovník české frazeologie a idiomatiky». В этом словаре, помимо толкований фразеологических единиц, указываются их синонимичные эквиваленты и переводы на английский, немецкий, французский и русский языки.

Основную массу употребляющихся в настоящее время фразеологических оборотов составляют устойчивые сочетания слов исконно - русского происхождения. Они возникли в русском языке или унаследованы из более древнего языка. В зависимости от времени появления исконно - русские фразеологизмы разделяются на три группы:

1) Общеславянские фразеологизмы унаследованы русским языком из праславянского языка. Его распад произошёл в V-VI

веках. В подавляющем большинстве такие фразеологизмы известны во всех славянских языках и сейчас: русский - водить за нос, чешский- věšet bulíky na nos, украинский - водити за нёс, болгарский – вода за носа.

2) Восточнославянские фразеологизмы возникли в эпоху существования древнерусского государства (VII-XIV вв.) как свидетельство языковой общности предков русских, украинцев и белорусов. Эти фразеологизмы встречаются во все восточнославянских языках: русский - под горячую руку, украинский - під горячу руку, белорусский - под гарачую руку. Однако данный пример в чешском языке выглядит совсем иначе – přijít do rány.

3) Собственно русские фразеологизмы в русском языке в эпоху отдельного существования русского, украинского, белорусского языков (в основном XV в). Они являются специфической особенностью русской речи и не встречаются, кроме случаев их заимствования из русского языка ни в одном из восточнославянских языков. Именно эти фразеологизмы характеризуют глубоко своеобразный и национальный характер нашего языка: «тише едешь - дальше будешь» («Pomalů, ale jistě»).

2.1. Выбор пословиц и фразеологизмов и подборка их аналогов в чешском языке

Из вышесказанного можно сделать вывод: существует нечисленное количество пословиц, фразеологизмов и поговорок. Как ранее уже было обозначено автором толкового словаря русского языка Владимиром Далем [14], существует около 179 тематических групп пословиц: о судьбе, счастье, богатстве и бедности, любви, чтении и т. д. Это указывает на то, что темы пословиц и фразеологических оборотов охватывают все аспекты жизни людей.

Однако для того, что была возможность провести социалингвистическое исследование, следует выбрать один аспект, касающийся жизни людей. Таким образом, это значительно упростит само исследование, а также ограничит выбор пословиц и фразеологизмов.

Данным аспектом будет выбрана **тема денег** и всего того, что с ними тем или иным образом соприкасается (*долги, накопления, богатство, бедность*).

Из соответствующей литературы [2,3,4,8,10] были отобраны следующие пословицы:

- Peníze nesmrdí
- Peníze dělají peníze
- Čím více peněz, tím více starostí
- Kdo šetří, má za tři
- Každé hrábě hrabou k sobě
- Čím víc, tím líp

- Čeho je moc, toho je příliš
- Kdo chce víc, nemá nic
- Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí
- Dluh – zlý druh
- Dluhy sny zapuzují, a i pány burcují
- Od zlého dlužníka i plévy beř
- Půjčka po oplátce krásná,

и несколько фразеологических оборотов:

- Mít holé ruce
- Chudoba cti netratí
- Mít peněz jak želez
- Neštěstí nechodí nikdy samo

Прежде чем приступить к проведению социолингвистического исследования, сначала следует подобрать русские аналоги к выбранным пословицам и фразеологизмам. Для этого использовалась следующая литература: [1,6,7,14,15,16,17,19].

При помощи данной литературы (словарей) к выбранному материалу были подобраны эквиваленты в русском языке. Для более удобного сравнения и наглядного примера была сделана таблица (см. Таблица 1), в которой в первом столбце находятся чешские пословицы и фразеологизмы, а во втором столбце – их аналоги в русском языке.

Таблица 1. Чешские пословицы и фразеологизмы, их русские аналоги

Пословица/Фразеологизм на чешском языке	Пословица/Фразеологизм на русском языке (аналог)
Peníze nesmrdí	Деньги не пахнут
Peníze dělají peníze	Деньга деньгу родит
Čím více peněz, tím více starostí	Богатому не спится, богатый вора боится
Kdo šetří, má za tři	Копейка рубль бережет
Každé hrábě hrabou k sobě	Всякая рука к себе загребает
Čím víc, tím líp	Чем больше, тем лучше (Кашу маслом не испортишь)
Čeho je moc, toho je příliš	Всё имеет свои границы
Kdo chce víc, nemá nic	За большим погонишься - малое потеряешь
Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
Dluh – zlý druh	Долг у порога стоит
Dluhy sny zapuzují, a i pány burcují	Долг не ревет, а спать не дает
Od zlého dlužníka i plévy beř	С паршивой овцы хоть шерсти клок
Půjčka po oplátce krásná	Долг платежом красен
Mít holé ruce	Не иметь ни гроша
Chudoba cti netratí	Бедность не порок
Neštěstí nechodí nikdy samo	На бедного Макара все шишки валятся
Mít peněz jak želez	Деньги куры не клюют

Данная таблица предоставляет полный обзор выбранных пословиц и их перевода (аналогов в иностранном языке) на иностранный язык (в данном случае – с чешского языка на русский язык). Следует заметить, что в некоторых парах аналог пословицы или фразеологизма почти полностью или частично соответствует дословному переводу с исходного языка на иностранный язык. Как пример, можно рассмотреть следующую пословицу: *Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí.* Дословный перевод данной пословицы на русский язык выглядел бы примерно так – *Кто гонится за двумя зайцами, ни одного не поймает.* Когда как правильный перевод – аналог выглядит так: *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.*

Как уже говорилось ранее, пословицы, фразеологизмы и другие жанры народного фольклора достаточно редко возможно перевести дословно. Поскольку в каждом языке, в каждом фольклоре того или иного народа существуют свои варианты пословиц, поговорок, фразеологических оборотов. Поэтому примеры, подобные вышеуказанному, являются редкостью при переводе народного фольклора на иностранный язык.

2.2 Сравнительный анализ пословиц и фразеологизмов и их русских аналогов

Для проведения сравнительного анализа следует из выбранного материала отобрать пары, в которых:

1. Пословица (фразеологизм) и ее (его) аналог на иностранном языке полностью или частично являются идентичны дословному переводу;
2. Пословица (фразеологизм) и ее (его) аналог на иностранном языке не являются идентичными дословному переводу, однако на основе дословного перевода можно понять значение;
3. Пословица (фразеологизм) и ее (его) аналог на иностранном языке не являются идентичными дословному переводу, каждый язык имеет свой вариант пословицы/фразеологизма.

К **первой** категории из выбранного материала можно отнести следующие пары:

Peníze nesmrdí	Деньги не пахнут
Čím víc, tím líp	Чем больше, тем лучше (Кашу маслом не испортишь)
Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь
Půjčka po oplátce krásná	Долг платежом красен

Рассмотрим первую пару: *Peníze nesmrdí – Деньги не пахнут*. Данная пара была отнесена к первой категории, поскольку, столкнувшись с данной пословицей и переведя ее дословно на иностранный язык (в частности на русский язык), смысл

пословицы и то, что она несет в себе и стремится передать, не потеряется. В данном случае, дословный перевод пословицы и ее прямой аналог на русском языке полностью идентичны.

Вторая пара в данной категории: *Čím víc, tím líp* – *Чем больше, тем лучше (Кашу маслом не испортишь)*. В случае этой пары, словари предоставляют несколько русских аналогов чешской пословицы. Выбор того или иного аналога пословицы зависит от ситуации или же от контекста, поэтому следовало обозначить хотя бы два варианта аналога чешской пословицы. Тем не менее, оба указанных аналога являются прямым эквивалентом пословицы при ее переводе на иностранный язык.

Третья пара в данной категории: *Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí* – *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*. Дословный перевод данной пословицы на русский язык выглядел бы примерно так – *Кто гонится за двумя зайцами, ни одного не поймают*. Когда как правильный перевод – аналог выглядит так: *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь*. Поэтому и в данной паре можно сказать, что русский аналог пословицы является и ее (почти) дословным переводом.

Последняя пара в данной категории: *Půjčka po oplátce krásná* – *Долг платежом красен*. Данная пара пословицы и ее иностранного аналога была отнесена к первой категории, поскольку можно сказать, что иностранный аналог этой пословицы является ее дословным переводом. Однако в этой паре возникает интересная ситуация. Следует обратить внимание на слово «красен» в русском аналоге пословицы. Обратимся к этимологии. Слово «красный» происходит от праславянского языка «krasъnъ(jь)», от которого в числе прочего произошли: старославянский язык -

«краснь» (красивый, прекрасный), древнерусский и церковнославянский языки – «красьнии» (красивый, прекрасный), русский язык – «красный», украинский язык – «красний» (красивый), болгарский язык – «красен» (красивый), словенский язык – «krásen», чешский язык – «krásný» (прекрасный), словацкий язык – «krasny», польский язык – «krasny» (прекрасный, пригожий). Поэтому можно сделать вывод, что значение «красный» вторично по отношению к значению «красивый, прекрасный». Исходя из вышперечисленного, «красен» в русском аналоге чешской пословицы является прямым эквивалентом, также можно сказать, что оно является и частично дословным переводом. Поэтому данная пара была отнесена к первой категории.

Рассмотрим **вторую** категории пар пословиц, фразеологизмов и их русских аналогов, где пословица и ее аналог не являются идентичными дословному переводу, однако оттенок дословного перевода сохраняется. К данной категории можно отнести следующие пары:

Peníze dělají peníze	Деньга деньгу родит
Čím více peněz, tím více starostí	Богатому не спится, богатый вора боится
Každé hrábě hrabou k sobě	Всякая рука к себе загребает
Kdo chce víc, nemá nic	За большим погонишься - малое потеряешь
Dluhy sny zapuzují, a i pány burcují	Долг не ревет, а спать не дает
Od zlého dlužníka i plévy beř	С паршивой овцы хоть шерсти клок
Chudoba cti netratí	Бедность не порок

В вышеуказанной выборке пословиц и аналогов, отнесенных ко второй категории, хорошо отслеживается то, что аналоги имеют свою форму изречения, однако оттенок идентичности дословному переводу сохраняется. Для наглядности была составлена таблица, где указаны пословицы в исходном языке, приблизительный дословный перевод и, наконец, аналог в русском языке

Пословица в исходном языке	Приблизительный дословный перевод	Аналог пословицы в русском языке
Peníze dělají peníze	Деньги делают деньги	Деньга деньгу родит
Čím více peněz, tím více starostí	Чем больше денег, тем больше хлопот	Богатому не спится, богатый вора боится
Každé hrábě hrabou k sobě	Каждые (всякие) грабли к себе гребут	Всякая рука к себе загребаёт
Kdo chce víc, nemá nic	Кто хочет большего, тот не имеет ничего	За большим погонишься - малое потеряешь
Dluhy sny zapuzují, a i rány burcují	Долги отвергают мечты, но побуждают господ	Долг не ревет, а спать не даёт
Od zlého dlužníka i plévy beř	От злого должника и солому бери	С паршивой овцы хоть шерсти клок
Chudoba cti netratí	Бедность не теряет честь	Бедность не порок

Рассмотрим последнюю, **третью**, категорию пар, где аналог пословицы и фразеологизма не является идентичным дословному переводу на иностранный язык. В данном случае, каждый язык имеет свой вариант пословицы/фразеологизма, который не несет в себе никакой оттенок идентичности

дословному переводу. Для наглядности, составлена следующая таблица, где указаны пословица/фразеологизм в исходном языке, приблизительный дословный перевод и аналог в русском языке.

Пословица в исходном языке	Приблизительный дословный перевод	Аналог пословицы в русском языке
Kdo šetří, má za tři	Кто копит (экономит), тот имеет за троих	Копейка рубль бережет
Čeho je moc, toho je příliš	Чего слишком много, того слишком много	Всё имеет свои границы
Dluh – zlý druh	Долг – злой вид	Долг у порога стоит
Mít holé ruce	Иметь голые руки	Не иметь ни гроша
Neštěstí nechodí nikdy samo	Несчастье никогда не ходит само	На бедного Макара все шишки валятся
Mít peněz jak želez	Денег как железяк	Деньги куры не клюют

3. Социолингвистическое исследование с применением метода опроса и выборок из словарей

Социолингвистическое исследование проводилось в Западно-чешском университете. В анкетировании приняли участие студенты, являющиеся носителями русского языка или чешского языка. Возрастная категория опрашиваемых – от 18 до 22 лет.

Особым условием для принятия участия в данном исследовании является владение русским языком/ чешским языком:

- Опрашиваемым, которые являются носителями чешского языка, предоставлялись анкеты на чешском языке. Однако последнее задание содержит 8 русских пословиц и фразеологизмов, к которым нужно было подобрать чешский аналог. (Поэтому без знания русского языка носителям чешского языка невозможно было справиться с данным заданием)
- Опрашиваемым, которые являются носителями русского языка, предоставлялись анкеты на русском языке. Однако последнее задание содержит 8 чешских пословиц и фразеологизмов, к которым нужно было подобрать русский аналог. (Поэтому без знания чешского языка носителям русского языка невозможно было справиться с данным заданием)

После анкетирования производились сбор и анализ полученных данных. После получения результатов было решено не объединять результаты двух исследований, так

как каждая из групп (носителей русского или чешского языка) отличается по количеству опрашиваемых. Соответственно, каждая из групп имеет отличные друг от друга результаты. Далее наследует анализ полученных данных.

1. Анкетирование носителей русского языка

Возрастная группа: от 18 лет до 21 года

Первое задание. В данном задании находятся 17 языковых оборотов (пословицы и фразеологизмы). Обороты указаны в русском языке. Цель задания – выявить насколько «популярными» являются пословицы и фразеологизмы, указанные в таблице.

У русскоязычных участников исследования самыми «популярными» оказались следующие пословицы и фразеологизмы:

- «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь» - 100% участников отметили данную пословицу, как пословицу, которую они используют в своей повседневной жизни
- «Деньги не пахнут» - 93% участников отметили данную пословицу, как пословицу, которую они используют в повседневной жизни
- «Копейка рубль бережет» - 85% участников отметили данную пословицу
- «Чем больше, тем лучше (Кашу маслом не испортишь)» - 71% участников отметил данную пословицу

Среди фразеологизмов, которые находились в таблице, лишь один языковой оборот оказался часто используемым:

«Деньги куры не клюют» - около 79% участников выбрали данный фразеологизмы и обозначили его как фразеологизм, часто применяющийся в повседневной жизни опрашиваемых.

Исходя из первого задания, можно сделать вывод, что опрашиваемым известно около 43% пословиц и фразеологизмов, которые были предоставлены для выбора.

Второе задание. Как оказалось, второе задание было сложным как для русскоязычной группы опрашиваемых, так и для группы чешского языка.

Во втором задании участникам нужно было подобрать русские эквиваленты к чешским пословицам и фразеологизмам.

Лишь около 14% русскоязычных участников исследования смогли полностью справиться со вторым заданием (смогли подобрать правильные эквиваленты к 8 языковым оборотам).

Самыми «успешными» пословицами второго задания оказались:

- «Půjčka za oplátku krásná» - около 64% участников смогли правильно подобрать русский эквивалент к данной чешской пословице
- «Neštěstí nechodí nikdy samo» - около 64% участников смогли правильно подобрать русский эквивалент к данной чешской пословице. Также, стоит отметить тот факт, что к данной пословице опрашиваемые нашли и другой эквивалент, который принимался как верное решение, а то «Беда не приходит одна»

Проблемной для 50% опрашиваемых оказалась пословица «Čím více peněz, tím více starostí» - лишь 7% участников смогли

найти правильное решение «На бедного Макара все шишки валяются». Однако около 43% участников посчитали, что аналогом к данной пословице будет ее дословный перевод на русский язык – «Чем больше денег, тем больше забот (зависти, проблем)».

Из вышеуказанной ситуации можно предположить, что опрашиваемые во втором задании искали русские аналоги для чешских пословиц с помощью дословного перевода. Данное утверждение может подтвердить и тот факт, что более 50% участников указали, как русский аналог, пословицу «Беда не приходит одна» к чешской пословице «Neštěstí nechodí nikdy samo», что частично является дословный переводом к вышеуказанной чешской пословице.

Как вывод, лишь около 29% русскоязычных участников смогли подобрать верные эквиваленты к чешским пословицам и фразеологизмам во втором задании.

2. Анкетирование носителей чешского языка

Возрастная группа: от 19 лет до 22 лет

Первое задание. В данном задании находятся 17 языковых оборотов (пословицы и фразеологизмы). Обороты указаны в чешском языке. Цель задания – выявить насколько «популярными» являются пословицы и фразеологизмы, указанные в таблице.

У участников чешской группы исследования самыми «популярными» оказались следующие пословицы и фразеологизмы:

- «Čím víc, tím líp» - около 92% опрошиваемых отметили данную поговорку, как поговорку, которую они используют в повседневной жизни
- «Kdo šetří, má za tři» - 75% отметили данную поговорку
- «Čeho je moc, toho je příliš» - 75% отметили данную поговорку

Очень мало участников отметило фразеологизмы. Лишь один фразеологический оборот оказался знаком 50% опрошиваемым, а то «Mít peněz jak želez».

Исходя из первого задания, можно сделать вывод, что опрошиваемым из чешской группы известно около 26% поговорок и фразеологизмов, которые были предоставлены испытуемым для выбора.

Второе задание. Во втором задании участникам нужно было подобрать чешские эквиваленты к 8 русским поговоркам и фразеологизмам.

Для группы чешских участников данное задание оказалось еще более тяжелым, чем для русскоязычной группы. С заданием попытались справиться около 75% участников, из которых 50% попытались найти хотя бы один правильный эквивалент, 16% попытались найти хотя бы два эквивалента, и лишь 8% попытались найти 3 эквивалента к поговоркам и фразеологизмам. 25% участников вообще не выполняли второе задание.

Около 59% участников попытались найти правильный эквивалент к русскому фразеологизму «Не иметь ни гроша». Лишь 25% смогли найти эквивалент, который подходит к данному фразеологизму, а то «Nemít ani groš/ Nemít ani

korunи». Оба варианта являются дословным переводом, из чего можно вновь предположить, что опрашиваемые в выборе эквивалента опирались на дословный перевод.

Как вывод, лишь 5% опрашиваемых носителей чешского языка смогли подобрать верный чешский эквивалент к указанным русским пословицам и фразеологизмам. Такой низкий процент успеха в исследовании чешской группы можно объяснить и тем, что имеет место быть достаточно высокий процент полного невыполнения второго задания анкеты, а то 25%.

4. Заключение

Во введении дипломной работы была сформулирована гипотеза: в современном обществе интерес к таким языковым оборотам, как фразеологизмы, пословицы, поговорки, постепенно «угасает». Молодое поколение все меньше времени уделяет чтению книг, отдаляется от «мудростей предков». Услышав подобные языковые единицы, новое поколение не всегда понимает их значение. Как результат, современная молодежь не знает пословиц, поговорок, фразеологизмов, и поэтому не применяет такие языковые обороты в своей повседневной речи.

Опираясь на данную гипотезу, было проведено социолингвистическое исследование, которое должно было подтвердить или опровергнуть вышеуказанную гипотезу.

Конечно же, прежде чем каким-либо образом оценивать полученные результаты, стоит отметить, что современное общество очень переменчиво, как и язык. Язык находится в постоянном изменении и развитии. Поэтому полученные результаты следует оценивать «с оглядкой» на этот аспект.

Проведенное исследование показало, что в русскоязычной группе участники отметили около 43% языковых оборотов, как обороты, с которыми они знакомы и применяют их в своей повседневной речи. Однако в группе чешского языка было отмечено лишь 26% пословиц и поговорок. Также из предложенных во втором задании пословиц и фразеологизмов лишь 5% носителей чешского языка смогли подобрать верные чешские эквиваленты к русским пословицам и

фразеологизмам, и 29% носителей русского языка также смогли верно подобрать русские эквиваленты к чешским пословицам и фразеологизмам.

Исходя из всего вышеуказанного, можно подвести итоги и сделать **вывод**: гипотеза, которая была выдвинута, оказалось верной (как и показало исследование). Прогресс не стоит на месте. Общество развивается ускоренным темпом, а вместе с ним развивается и язык. С появлением «умной» техники молодое поколение все меньше времени уделяет чтению книг. И, конечно же, вместе с этим теряется и интерес к таким языковым оборотам, как фразеологизмы, пословицы, поговорки и т.д. И как результат, в современном обществе молодое поколение все реже применяет подобные языковые обороты, все меньше понимает их значение (что и показало социолингвистическое исследование).

5. Список используемой литературы

1. **Bachamannová J., Suksov V.** *Jak se to řekne jinde. Česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky.* Praha : Universum, 2007.
2. **Čelakovský F.L.,** *Mudrosloví národu slovanského ve příslovích.* Praha : б.н., 1856, 1893, 1946.
3. **Červenka M., Blahoslav J.** *Česká přísloví.* Praha : б.н., 1970.
4. **Český slovník věcný a synonymický.** Praha : б.н., 1969, 1977, 1986.
5. **Komenský J.A.,** *Moudrost starých Čechů.* Praha : б.н., 1974.
6. **Kopecký L., Havránek B., Horálek K.** *Velký rusko-český slovník.* Praha : ČSAV, 1952-1964.
7. **Mokienko B.M., Wurm A.** *Česko- ruský frazeologický slovník.* б.м. : UJP, 2002.
8. *Slovník spisovného jazyka českého.* Praha : б.н., 1960-1971.
9. **Vašíčková A.** *Frazeologismy s komponenty - somatismy v ruštině a češtině.* Praha, 2016
10. **Zaorálek J.,** *Lidová rčení.* Praha : б.н., 1963.
11. **Zelenková L.** *Přísloví, rčení a pořekadla v různých historických obdobích.* České Budějovice, 2013
12. **Абакумова О.Б.,** *Семантика и прагматика пословиц и поговорок в дискурсе.* Орел : б.н., 2010.
13. **Абакумова О.Б.,** *Пословичные концепты в паремическом дискурсе.* Орел : б.н., 2013.
14. **Даль В.И.,** *Словарь живого великорусского языка.* Москва : б.н., 1978-1980.

15. **Жуков В.П.**, *Словарь русских пословиц и поговорок*. б.м. : 4-е издание, 1991.

16. **Никитина Т.Г., Рогалева Е.И., Burešová В., Ryková М.** *Учебный словарь русской фразеологии на русском и чешском языках*. Plzeň : Fraus, 2013.

17. **Ожегов С.И.**, *Словарь русского языка*. Москва : 22-ое издание, 1990.

18. **Степанова Л.И.**, *Проблемы эквивалентности субстандартных фразеологизмов в русско-чешском фразеологическом словаре*. Olomouc : б.н., 2010.

19. **Степанова Л.И.**, *Русско-чешский фразеологический словарь*. б.м. : 1 издание, 2006.

6. Резюме

Основная цель данной дипломной работы - узнать, как часто используются выбранные пословицы и фразеологизмы, как понимается их значение. Работа состоит из двух основных частей, первая часть посвящена теории, а вторая часть - практическому использованию фразеологизмов и пословиц.

Теоретическая часть дипломной работы посвящена основным понятиям (что такое фразеологизм, что такое пословица). Также теоретическая часть посвящена истории пословиц и фразеологических единиц.

Практическая часть посвящена происхождению пословиц и фразеологических единиц, отношениям между чешскими фразеологизмами и пословицами и их русскими эквивалентами. Данная часть работы завершается социолингвистическим исследованием в форме анкет, которое было представлено студентам первого, второго и третьего курса степени бакалавра в области иностранных языков для коммерческой практики в комбинации английский язык – русский язык.

7. Resumé

Hlavním cílem této bakalářské práce je dozvědět se, jak často se používají vybraná přísloví a frazeologizmy, jak chápan jejich význam. Práce je rozdělena do dvou hlavních částí, první část je věnovaná teorii a druhá část praktickému užití frazeologizmů a přísloví.

Teoretická část bakalářské práce je věnována základním pojmům, co je frazeologismus, co je přísloví. Také teoretická část je věnována historii přísloví a frazeologizmů. Praktická část se zabývá původem přísloví a frazeologizmů, vztahy mezi českými frazeologizmy a přísloví a jejich ruskými ekvivalenty. Tato část je zakončena dotazníkovým socioligvistickým výzkumem, který byl předložen studentům prvního, druhého a třetího ročníku bakalářského oboru Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina – ruština.

8. Приложение

Приложение 1. Анкета для русскоязычной группы

Анкета

Данная анкета нацелена на то, чтобы узнать, какие пословицы, фразеологизмы и поговорки Вам более знакомы (из предложенных ниже), какие вы употребляете в жизни. Для анализа я бы хотела попросить Вас, чтобы ниже в таблице Вы указали, носителем какого языка Вы являетесь.

Большое спасибо за участие!

Я являюсь носителем языка русского (украинского) языка	
Я являюсь носителем языка чешского языка	

1. Из ниже приведенных пословиц, фразеологизмов выберите ту (те), которые являются знакомыми для Вас (которые Вы применяете в своей речи). Свой ответ в таблице пометьте X.

Деньги не пахнут	
Деньга деньгу родит	
Богатому не спится, богатый вора боится	
Копейка рубль бережет	
Всякая рука к себе загребает	
Чем больше, тем лучше (Кашу маслом не испортишь)	
Всё имеет свои границы	
За большим погонишься - малое потеряешь	
За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь	
Долг у порога стоит	
Долг не ревет, а спать не дает	
С паршивой овцы хоть шерсти клок	
Долг платежом красен	
Не иметь ни гроша	
Бедность не порок	
На бедного Макара все шишки валятся	

Деньги куры не клюют	
----------------------	--

2. Попробуйте подобрать русские «аналоги» пословиц/ фразеологизмов к чешским пословицам/ фразеологизмам.

- Pujčka za oplátku krásná -

- Neštěstí nechodí nikdy samo -

- Čím více peněz, tím více starostí -

- Dluh – zlý druh -

- Od zlého dlužníka i plévy beř -

- Chudoba cti netratí -

- Mít peněz jak želez -

- Mít holé ruce -

Приложение 2. Анкета для чешской группы

Dotazník

Cílem tohoto dotazníku je dozvědět se, jaká přísloví a frazeologizmy znáte (z uvedených dole), jaká přísloví a frazeologizmy používáte v běžném životě. Také bych Vás chtěla poprosit, abyste v následující tabulce uvedli, jaký jazyk je Vaší mateřtinou.

Děkuji moc za vyplnění tohoto dotazníku!

Ruština / Ukrajinština	
Čeština / Slovenština	

1. V tabulce jsou uvedena přísloví a frazeologizmy. Vyberte ta přísloví a frazeologizmy, které znáte a používáte v běžném životě. Svoji odpověď škrtněte v tabulce jako X

Peníze nesmrdí	
Peníze dělají peníze	
Čím více peněz, tím více starostí	
Kdo šetří, má za tři	
Každé hrábě hrabou k sobě	
Čím víc, tím líp	
Čeho je moc, toho je příliš	
Kdo chce víc, nemá nic	
Kdo dva zajíce honí, žádného nechytí	
Dluh – zlý druh	
Dluhy sny zapuzují, a i pány burcují	
Od zlého dlužníka i plévy beř	
Půjčka za oplátku krásná	
Mít holé ruce	
Chudoba cti netratí	
Neštěstí nechodí nikdy samo	
Mít peněz jak želez	

2. Zkuste najít vhodný ekvivalent přísloví / frazeologizmu pro ruská přísloví / frazeologizmy, která jsou uvedena dole.

- Долг платежом красен -

- На бедного Макара все шишки валятся -

- Богатому не спится, богатый вора боится -

- Долг у порога стоит -

- С паршивой овцы хоть шерсти клок -

- Бедность не порок -

- Не иметь ни гроша -

- Деньги куры не клюют -
